

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Перевод в переговорном процессе

Код модуля
1151602(1)

Модуль
Перевод в переговорном процессе

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Белозерова Анна Алексеевна	кандидат педагогических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Белозерова Анна Алексеевна, Доцент, иностранных языков и перевода

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Перевод в переговорном процессе

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Перевод в переговорном процессе

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
УК-3 -Способен организовать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели, принимать управленческие решения (Международная профессиональная коммуникация в евразийском контексте; Перевод и переводоведение)	З-2 - Демонстрировать понимание общих форм организации командной деятельности З-3 - Характеризовать виды командных стратегий, факторы формирования успешной команды для эффективной деятельности П-1 - Разрабатывать стратегию командной работы с учетом целей и моделировать эффективное взаимодействие членов команды в соответствии со стратегией П-2 - Обосновать выбор членов команды и распределения полномочий (функций) ее членов, координировать	Домашняя работа Зачет Контрольная работа Лекции Практические/семинарские занятия

	<p>взаимодействия членов команды</p> <p>У-1 - Координировать взаимодействия и эффективные коммуникации в команде для достижения общего результата в командной работе</p> <p>У-2 - Формулировать цели и задачи командной работы, определять последовательность действий по их достижению</p>	
<p>УК-4 -Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия (Перевод и переводоведение)</p>	<p>Д-1 - Проявлять доброжелательность и толерантность по отношению к коммуникативным партнерам</p> <p>П-2 - Осуществлять поиск вариантов использования инструментов современных коммуникативных технологий для решения проблемных ситуаций академического и профессионального взаимодействия</p> <p>У-3 - Выбирать инструменты современных коммуникативных технологий для эффективного осуществления академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Лекции</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>
<p>УК-5 -Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе профессиональной деятельности (Методика преподавания иностранного языка, перевода и межкультурной коммуникации)</p>	<p>Д-1 - Проявлять толерантность в процессе межкультурного взаимодействия</p> <p>Д-2 - Принимать компромиссные решения в нестандартных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p>З-1 - Формулировать этические и правовые нормы межкультурного взаимодействия и основные принципы организации деловых контактов с учетом национальных, социокультурных особенностей</p> <p>З-2 - Демонстрировать понимание механизмов формирования условий психологически безопасной среды в межкультурном</p>	<p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Лекции</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>

	<p>взаимодействии с учетом разнообразия культур</p> <p>П-1 - Моделировать продуктивные формы и оптимальные условия психологически-безопасной среды межкультурного взаимодействия на основе анализа национального и социокультурного разнообразия профессиональной среды с учетом правовых и этических норм</p> <p>У-1 - Оценивать ситуацию в процессе межкультурного взаимодействия, выбирать эффективные формы межличностных взаимодействий с учетом национальных, социокультурных особенностей и этических и правовых норм</p> <p>У-2 - Оценивать условия психологически безопасной среды межкультурного взаимодействия и определять необходимость их корректировки с учетом разнообразия культур</p>	
<p>ПК-5 -Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого языка (Перевод и переводоведение)</p>	<p>З-1 - Знать основы делового общения и правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах</p> <p>З-3 - Знать теорию и практику, а также техническое обеспечение синхронного перевода</p> <p>З-8 - Знать общую, частную, специальную теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>П-1 - Сопровождать заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации</p> <p>У-3 - Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения, переводить техникой нашептывания</p>	<p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Лекции</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>

	(шушотаж), выполнять промежуточный перевод в кабине-пилоте	
ПК-3 -Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов (Международная профессиональная коммуникация в евразийском контексте)	З-2 - Перечислять алгоритмы моделирования кросс-функционального процесса организации или административного регламента организации П-1 - Разрабатывать управленческие воздействия в социальной сфере У-1 - Определять методы и приемы оптимизации организационно-управленческих процессов и административных регламентов	Домашняя работа Зачет Контрольная работа Лекции Практические/семинарские занятия
ПК-6 -Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации (Международная профессиональная коммуникация в евразийском контексте)	З-2 - Характеризовать программное обеспечение для управления процессами П-1 - Оценивать результативность, эффективность и последствия управленческих процессов У-1 - Анализировать кросс-функциональные процессы организации или административного регламента организации для целей их проектирования, усовершенствования и внедрения с учетом культурной специфики страны	Домашняя работа Зачет Контрольная работа Лекции Практические/семинарские занятия
ПК-3 -Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями	З-2 - Перечислять алгоритмы моделирования кросс-функционального процесса организации или административного регламента организации	Домашняя работа Зачет Контрольная работа Лекции Практические/семинарские занятия

различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов (Методика преподавания иностранного языка, перевода и межкультурной коммуникации)	П-1 - Разрабатывать управленческие воздействия в социальной сфере У-1 - Определять методы и приемы оптимизации организационно-управленческих процессов и административных регламентов	
---	--	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа</i>	4,14	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.6		
Промежуточная аттестация по лекциям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.4		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа</i>	4,8	50
<i>участие в работе на занятиях</i>	4,16	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 1		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрено		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		

Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для

	продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.1.2. Практически/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Money laundering

Примерные задания

World banking system is a 'money launderers' dream'

Report says the ease and speed of 'megabyte money' make it simple to conceal crooked cash, writes **Ian Hamilton Fazey**

It was the biggest money laundering investigation in US history. Evidence had been gathered secretly over many months by 5 undercover officers risking their lives. The suspects were lured to Las Vegas for a conference on money laundering. Then the police struck, arresting 22 banking officials from Mexico's largest financial institution, plus 14 alleged members of Mexican and Colombian drug cartels and another 70 linked to them. Seizure warrants were issued to recover \$122m (£73m) from bank accounts in the US and Italy, to add to \$35m seized so far. The operation so damaged confidence in Mexican banks that 20 their shares fell collectively by 4% in panic selling.

But as Operation Casablanca struck its blow in the Americas, officials of the United Nations Drug Control Programme in Vienna were editing the final version of a report – to be released soon – that puts the US triumph into a gloomy perspective.

It says that at least \$200bn of drug money is laundered every year, but with the illegal international drug trade valued at \$500bn, this is probably a conservative 35 estimate. In a good year, up to \$500m will be recovered through anti-money laundering measures – an annual success rate of about a quarter of 1% of laundered funds. 40 Operation Casablanca, with \$157m, will probably make the year a good one, but hardly vintage.

The report has been prepared by 45 a group of experts for a special

session of the UN General Assembly on drugs in New York. With the growth of the international drug trade, more ill-gotten 50 money is being laundered than ever, partly on the back of electronic banking and the increasing globalisation and speed of operation of the international financial 55 system.

Cashless transactions, electronic trading and computerised clearing mean that what the report calls 'megabyte money' can be moved anywhere with speed and ease. With 700,000 wire transfers worth \$2,000bn every day, the report says it is 'a reasonable guess that 0.05% to 0.1% contain 65 laundered funds to a value of \$300m'. And even though half the total volume of transactions are bank-to-bank transfers of 'aggregate funds' for settlement or loans, 70 the report says the 'complicity of corrupted bank employees' ensures these also contain laundered money. 'This system is a money launderer's dream.'

The one thing law enforcement officers have on their side is that criminals have to play by the rules of the system in order to use it. While it is impossible to spot 80 transactions in progress once money is in the system, criminals have to risk exposure in putting it there. UN officials want the process made riskier.

At present, criminals reduce their risk by operating through offshore financial havens with lax financial regulation and poor banking supervision. They also 90 hide behind banking secrecy, and

disguise the ownership of assets by setting up shell companies and offshore trusts in jurisdictions where no questions are asked 95 about shareholders and beneficiaries. Many accounts and trusts are known as 'walking' ones, where there is a standing instruction to move the accounts to another jurisdiction at the first sign of inquiry by the authorities.

UN officials accept that commercial confidentiality, legal tax avoidance and the easing of capital transfers at low or nil tax rates are legitimate reasons for bank secrecy and disguising corporate ownership, but they say the system is too lax in some places, allowing infiltration for illicit or nefarious purposes. 'One of the most striking things about offshore financial centres is the enormous increase that has taken place in the number of banks,' 105 says the report. Banks can be set up with relative speed and ease and a minimum of due diligence investigation, so long as they meet a basic level of funds, which can vary between one jurisdiction and another.

Exporting bulk cash, usually in \$100 bills and sometimes carried under diplomatic cover, is the favoured method of getting deposits to banks where no questions will be asked. Casinos in offshore centres are a favourite for converting funds: cash is exchanged for gambling chips, the launderer plays for a while at the tables then exchanges the chips back again. Instead of a cheque, 130 some casinos offer immediate electronic transfer of 'winnings' to an offshore bank account.

FINANCIAL TIMES
World business newspaper.

Read the text and answer the questions:

1. Where did the police arrest the Mexican money launderers?
2. How many people were arrested in total?
3. What was Operation Casablanca designed to do?
4. How much drug money is thought to be laundered world-wide every year?
5. According to the UN Drugs report, how much is the illegal drugs business worth every year?

6. How much can be recovered through anti-laundering measures?
7. How is it that more and more money can be laundered? What systems are used?
8. Do criminals have to abide by the same rules as legitimate bank customers?
9. How do criminals hide their financial transactions from officials?
10. What are the legitimate reasons for bank security?

Write a short description of how money can be laundered. What kinds of activities lend themselves to the easy disposal of cash into legitimate business?

Read in the press any developments on this theme, comment on them to the class.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. Annual Christmas Day broadcast

Примерные задания

1. Прочитайте текст «Love our neighbours as ourselves».
2. Подумайте, как изменится данный текст в случае синхронного перевода.

Love our neighbours as ourselves

In her annual Christmas Day broadcast to Britain and the Commonwealth The Queen said:

"This year I thought I would speak particularly to the children of the Commonwealth.

"All parents would like their children to grow up in peace and tranquillity, but for most of this century the people of this world have had to live through bewildering changes and upheavals.

"Some of the changes have been for the better, but others might even threaten the world we live in. There are some children who are much less fortunate than others, for they come from countries where nature makes life very hard, with floods and droughts and other disasters destroying crops making it very difficult to find enough for everyone to eat.

"Quite a lot of you have written to me during the last

year or so, saying how worried you are about the future of our planet.

"Many of you will have heard of the greenhouse effect, and perhaps you've heard, too, about even more urgent problems caused by the pollution of our rivers and seas and the cutting down of the great forests.

"These problems don't affect just the countries where they are happening and they make neighbouring co-operation throughout the world a pressing necessity.

"With all your lives before you, I am sure that you take an optimistic view of the future. But it is already too late to prevent all forms of damage to the natural world.

"Some species of wild plants and animals are, sadly, bound to become extinct. But the great thing to remember is that it is not too late to reduce the damage if we change our attitudes and behaviour.

"You've all seen pictures of the Earth taken from space. Unlike all the other planets in the solar system, Earth shimmers green and blue in the sunlight and looks a very pleasant place to live.

"These pictures should remind us that the future of all life on Earth depends on how we behave towards one another, and how we treat the plants and animals that share our world with us.

"Men and women have shown themselves to be very clever at inventing things, right back to the time when they found out how much easier it was to move things about on wheels, up to the present time when rockets and computers make it possible for people to travel away from our world out into the mystery of space.

"But these technical skills are not enough by themselves. They can only come to the rescue of the planet if we also learn to live by the golden rule which Jesus Christ taught us — 'Love thy neighbour as thyself.'

"Many of you will have heard the story of the Good Samaritan, and of how Christ answered the question (from a clever lawyer who was trying to catch him out) 'Who is my neighbour?' Jesus told of the traveller who was mugged and left injured on the roadside where several important people saw him, and passed by without stopping to help.

"His neighbour was the man who did stop, cared for him, and made sure he was being well looked after before he resumed his own journey.

"It's not very difficult to apply that story to our own times and to work out that our neighbours are those of our friends, or complete strangers, who need a helping hand.

"Do you think they might also be some of the living species threatened by spoiled rivers, or some of the children in places like Ethiopia and Sudan who don't have enough to eat?"

"The exciting news of the last few months has been the way in which people in both East and West Europe have begun to think about the future in a less unfriendly way — more as neighbours.

"It's still hard for us to be sure what is going to happen as a result of these great events, but it would be splendid to think that in the last years of the 20th century Christ's message about loving our neighbours as ourselves might at last be heeded.

"If it is, they'll be good years for you to grow up in. If we can reduce selfishness and jealousy, dishonesty and injustice, the nineties can become a time of peace and tranquillity for children and grown-ups, and a time for working together for the benefit of our planet as a whole.

"You children have something to give us which is priceless. You can still look at the world with a sense of wonder and remind us grown-ups that life is wonderful and precious. Often a child's helplessness and vulnerability bring out the best in us.

"Part of that 'best' might be a particular tenderness towards this Earth which we share as human beings. If we, of us, and, together, as nations of the world, will let us to our children and our children's children. We must be kind to it for their sake.

"In the hope that we will be kind and loving to one another, not just on Christmas Day, but throughout the year, I wish you all a very happy Christmas. God bless you

ALERT Britain (eds lerts)



Rec-
eth
our
your con-
table from
bores or, if

you're over 18, send an
s a e to Pro-Plus Offer,
T11, P.O. Box 3, Diss,
Norfolk IP22 3HH, for your
free sample. And then you
can be a lert, not a sleep.

Appointments in the Forces

Royal Navy

CAPTAINS J McLean - HA Devon 22.90 P H Bower LVO - MOD MED, 1919, in the rank of Rear Admiral 5.2.90.

SEVRG Ofr CAPTAINS J W Davies - MOD London 23.1.90 M J W W H Payne - CINCFLANT 19.1.90 R L Neve - MOD London in the rank of Surgeon Commodore 23.1.90.

COMMANDERS RD W R Davidson - Devonport 6.2.90 M J Lytfe - MOD London 23.3.90 A H Lytfe - MOD London 23.1.90 M Lott - MOD London 1.5.90 M W Lytfe - MOD Devonport 18.3.90 G C Younger - MOD Devonport 18.3.90 A J Wright - Devonport 2.7.90.

Maritime

RD ADM ADMIRAL P G V...

CAPTAINS A G Hocking 18.1
COMMANDER RD A H Lomas 2
L L Myers 10.2.90 R S...

Royal Air Force

GROUP CAPTAINS J B Hall
Richard Robinson - Devonport 29.12.89 P H Mackay - Devonport 11.1.1990 - To RCUA 18.3.90
RCLIN M H Clouston - To RCUA 1.1.90
RCLIN M H Clouston - To RCUA 1.1.90
RCLIN M H Clouston - To RCUA 1.1.90
RCLIN M H Clouston - To RCUA 1.1.90
RCLIN M H Clouston - To RCUA 1.1.90
RCLIN M H Clouston - To RCUA 1.1.90
RCLIN M H Clouston - To RCUA 1.1.90

WING COMMANDERS RD A G...
RD ADM ADMIRAL P G V...

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. Перевод терминов

Примерные задания

1. Прочитайте текст. Найдите в нем все термины и проанализируйте согласно классификации В.В.Алимова.

Согласно классификации В.В. Алимова, вся терминология делится на три группы:

- термины, обозначающие понятия иностранной действительности, идентичные понятиям русской действительности (minister – министр, army – армия);
- термины, обозначающие понятия иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквиваленты (National Guard – национальная гвардия, Territorial army – территориальная армия);
- термины, обозначающие понятия иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности и не имеющие общепринятых русских терминологических эквивалентов (receiving – судебный приказ о назначении управляющего конкурсной массой; полномочие на получение денег, исполнительный лист; приказ суда об управлении имуществом банкрота или имуществом, которые является предметом спора).

Surviving the deluge

Are the corporate strategies that helped firms soar in the growth years of the 1980s the right ones to pull them through recession?

After seven fat years, the word recession is once again making businessmen fear there will be one or two lean years to come. The first response of many companies will be tactical cutting jobs, excess capacity and capital spending - and forcing suppliers to do the same by pressing for lower prices. Thus are recessions made. Many American and British firms are already going through that phase, as are some of their flabbier Japanese and continental-European rivals.

This kind of restructuring does not amount to a corporate strategy. It is more a way of dealing with the failure of past strategies. As recession looms, managers should be questioning the policies they pursued while the good times rolled - and asking to which, if any, they should be preparing to return when the good times come back.

The first searchlight should be on the past decade's many marriages. The merger mania of the 1980s was not a new phenomenon. During the 1960s growth by merger and acquisition was all the rage. In America the number of big deals tripled to 6,100 a year between 1965 and 1969. The 1973-74 oil shock helped to scupper that merger spurge: in 1974 only 2,850 mergers and acquisitions took place in America, and for every two deals there was one divestiture of a failed purchase.

Undaunted, firms still sought to diversify after 1974 in order, they hoped, to offset the risk of doing business in their new dear-oil environment. During the mid-1970s, says Mr Alfred Chandler, a business historian, half of all assets acquired by American firms through merger and acquisition were in industries unrelated to their core businesses. It took a second oil shock, in 1979, to demonstrate the folly of that strategy.

This suggests that some of the mismarriages of the 1980s may be brutally exposed by 1990's mix of Saddamised oil prices and already-slowing economies. Facing the recession test:

• **Strategic alliances** have been one of the most popular policies of the past few years. They were justified as a low-risk alternative to merger or acquisition, or as a cheaper and more culturally sensitive way to enter new markets. Mr John Kay, a professor at London Business School, says that, too often, such alliances just help both partners to paper over their own weaknesses. If a recession hits one partner harder than the other, the weaker partner may now find itself at the mercy of the stronger.

Other alliances may falter during the recession because their participants expected too much from them. Alliances are sometimes an expedient for firms searching for a specific skill, or access to a particular market. But they cannot be relied on to provide the 'core competences' (i.e. essential skills and abilities) that companies need to gain a long-term competitive advantage.

The most successful strategic alliances may prove to be those where, if bad times returned, the partners could stand back on their own feet. There



SONY

SB
SmithKline Beecham

is much to be said for the alliance between Britain's Pilkington, the world's biggest glass-maker, with France's Saint-Gobain and Japan's Nippon Sheet Glass (NSG). All three firms have strong, but diverse, core competences. Pilkington brings its glass-making technologies to the deals; Saint-Gobain its local marketing skills in a number of overseas markets; NSG its manufacturing and management techniques. If a slump in demand undermines this kind of alliance, its partners can at least walk away with their core competences intact. Who knows, they may even start competing with each other, instead of co-operating.

• **Stick to your knitting.** The idea that companies should concentrate on their core competences, and eschew diversification (especially into unrelated businesses), had a good management press in the past decade. That is one reason why so many mergers in the 1980s were of companies in the same industry and why so many corporate empires hastily cobbled together in the 1970s were broken up. But with the onset of slower growth, unfashionable buzzwords such as synergy and diversification are creeping back. Is this a mistake?

Synergy, thinks Mr Mark Fuller, president of Monitor, a consulting firm based in Cambridge, Massachusetts, will be one of the ideas that firms will be forced to re-examine as economies start to falter. By synergy he does not mean the all-purpose excuse trotted out by 1970s diversifiers, but new ways to exploit existing technologies and skills. In particular, companies will have to get more bang per buck in R & D and product development.

Rather than chasing once-and-for-all breakthroughs, many companies will have to settle for moving into established markets with proven technologies. Note how Honda's motorcycle engine-building skills enabled it to move into cars in the late 1960s and then into lawnmowers and generators.

Royal Dutch/Shell pioneered the idea of bringing together the skills of strategic planners with those of computer whizzes, enabling it to carry out 'real-time' planning - the opposite of the bad old habit of inflexible strategic planners churning out unusable five year plans. New-product teams in the 1990s should draw together the skills of design and production engineers, marketers and salesmen - even, as many Japanese firms do, suppliers and customers. Such creative synergies could make for

swifter, less accident-prone product launches. Mr Fuller thinks that such developments will require business structures that are far more flexible than in previous decades. Flexibility, he reckons, will separate this recession's winners and losers.

• **Financial engineering.** Along with plenty of now debt-ridden corporate raiders and buyout specialists, firms like Britain's ETR and Hanson have prospered by imposing stringent financial discipline on companies in mature or declining industries. They made money by stripping away the paraphernalia of corporate self aggrandisement. Hanson views the coming slowdown as a period of opportunity to pick up lots of cheap companies. It may be disappointed. In this recession many firms will be forced to impose Hanson-style disciplines on themselves. Turnaround opportunities may be few and far between.

• **Globalisation** is one management fad that may survive the slump, even if it is more modestly called 'geographical diversification'. Firms like SmithKline Beecham, ABB and ICI have worked hard over the 1980s to 'go global'. All now have more than three quarters of their assets outside their home country. They may find it easier to weather a downturn because they have spread their risk across so many markets, and (provided they have not become smothered by a global bureaucracy) they may be better placed to seize any opportunities in an upturn because of their increased knowledge.

• **Quality** has often suffered in past recessions as companies have used the downturn as an excuse to ditch those strategies that they believe add to their costs. Will they do so again? Mr Tom Peters, an American management guru, believes that this recession will bankrupt any firm that skimps on quality. These days, he points out, higher quality often means making products which are simpler and have fewer parts - or providing a service which offers customers more by being simpler to use. A 1990 Sony Walkman has half as many parts as its less reliable ancestor had when it was launched ten years ago; and in real terms it is now 80% cheaper to buy. Concentrating on quality can nowadays help companies to cut costs in ways that give them a sustainable competitive advantage - especially in a recession.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Что Вы можете сказать о двойком понимании эквивалента? Что является эквивалентом?

2. Что такое термин? Что Вы знаете о буквальном и терминологическом значении термина?

3. Что нужно для достижения правильности перевода терминов?
 4. Как можно адекватно передать содержание оригинала, если нет эквивалента?
 5. Что такое многозначность слова?
 6. Чем отличается словарное значение от вариантного? Приведите примеры словарных и вариантных значений слов.
 7. Что такое вариантное соответствие? Какие части речи можно переводить вариантными соответствиями?
 8. Что такое контекстуальное значение? Чем отличается узусуальное от окказионального текстуального значения?
 9. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе? Какие разновидности лексических трансформаций Вы знаете? Чем обусловлены грамматические трансформации в переводе?
 10. Может ли переводчик изменять эмоциональные слова при переводе?
 11. Почему синхронный перевод называют деятельностью в экстремальных условиях?
 12. Назовите основные составляющие семантико-смысловой структуры сообщения?
 13. Назовите модели синтаксических перестроек при переводе с одного языка на другой?
 14. В чем заключается суть закона сочетаемости слов в речи?
 15. Назовите основные трудности, с которыми сталкивается переводчик во время синхронного перевода.
- LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.